

《行過地獄之路》導讀／日文系副教授內田康

一流讀書人導讀

書名：《行過地獄之路》；作者：理查·費納根；出版社：時報文化；ISBN：978-957-13-6880-1。（攝影／陳維信）

本書是2014年度曼布克獎得獎小說，理查·費納根《行過地獄之路》The Narrow Road to the Deep North (Knopf Australia, 2013)的中文版。在中文版出版之前，德文版、法文版以及後來刊行的韓文版和日文版等，都呈現本作在英語圈以外的國家擁有高度評價。翻譯後的中文版標題乍看可能會覺得難以理解，其實原標題是湯淺信之所譯松尾芭蕉《奧之細道》英文版的著名標題而來。1961年理查·費納根在澳洲的塔斯馬尼亞州出生，2002年度以《顧爾德的釣魚書》獲得大英國協作家獎，而作為該書作者的費納根，他的寫作實力很快地名揚海外。費納根在《奧之細道》中選擇「泰緬鐵路」的建設作為背景，其為「大日本帝國」在殖民時期所留下惡名昭彰的行徑之一。包含作者的父親在內，多數的連合軍戰俘與亞洲人勞工被迫接受嚴苛的勞動體驗。而這個延綿至北方的鐵路工程，與松尾芭蕉作品的意象相互結合，從這點可以感受到費納根的深思熟慮。

提到「泰緬鐵路」，以前有《桂河大橋》（1957年），在近年則是有《心靈勇者》（2013年）作為電影的背景，但筆者認為費納根在本作中所探究的是，比起戰爭自己本身，不如說是包括戰爭在內，全都是在這世道中生與死的人生百態。本作在全部5章的標題以及部分幾個場面，引用了芭蕉與小林一茶等所吟詠的發句(haiku)作為引子。另一方面，本作主角是來自塔斯馬尼亞州的軍醫杜里戈·艾文斯，他偶爾會哼出莎士比亞與丁尼生等等為了彰顯「大英帝國」光輝的作品，然而如同對比一般，日本人將校也藉由提及芭蕉與一茶的作品來展現自己國家的智慧而感到驕傲的象徵，不僅只於此，這些發句還巧妙地象徵了屬於兩方「帝國」的登場人物們在壯烈的戰役之中，以及戰後仍需前進的人生道路。受人愛戴的年輕中士小黑賈狄納與他淒慘的死亡。虐待小黑的朝鮮人監視員崔相敏曾被虐待的少年時代，以及戰爭結束後降下的死刑判決。最後，杜里戈與小黑之間令人意外的關係逐漸明朗…「活在世間 如行走地獄屋脊 凝視花朵」（一茶）。

如此這般細膩周全編織而成的本作，特別是由何穎怡翻譯的中文版，針對出典文獻恰到好處地加上注釋，對於讀者來說實在是一大福利。可說是全體現代人必讀的一部好作品。（翻譯／日文碩三黃于瑄）

D ↓ ; □! □- C " ◆ M 『道』

文 / □田康

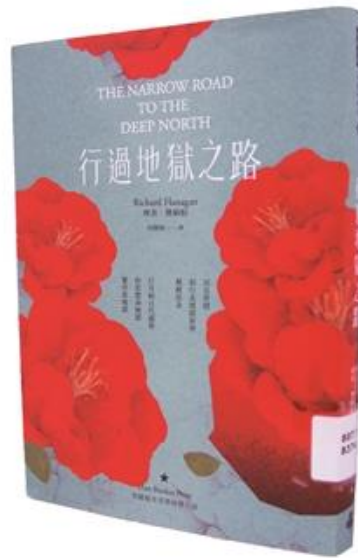
本書、2014年度 6 M □. ← ♥ □賞受賞作品 D ↓ ; □! □- C " ◆ M The Narrow Road to the Deep North (Knopf Australia, 2013) 翻□版 □。中□語版 先立 □! □語版 - C M ◀ 語版 □、後 韓□語版 日本語版 刊行 □、英語□以外 本作 評□ 高 □。翻□ 一見 □、書 原題 □、湯□信之 松尾芭蕉 『道』、著名 英□ E 取 □。

1961年 □□ C D □ 6 # 州 生 受、2002年度 英連邦作家賞 受賞 『□ OE! 魚類□帖: 十二 魚 小□』等 □、作家 □力 遍 知 渡 - C " ◆ M □、本作 背景 選 □、「大日本帝□」所業 一 知 「泰緬□道」建設 □。作家自身 父 含 □、多 連合軍捕虜 ▶ 人□者 過酷 体□ 味 □、北 延 □道工事 □、芭蕉 9 □▶ 結 □、- C " ◆ M 深 思慮 感 取 □。

「泰緬□道」 □、古 『□場 橋』(1957年)、近年 『F E 運命 旅路』(2013年) 映□ 取 上 □、- C " ◆ M 作品 追究 □、□ □、寧 □全 □、人 世 生 死 諸相 考 □。際立 □、作中全5部 各表題 幾 □場面 引用 □、芭蕉 小林一茶 詠 □句(haiku) □。一方 □、全篇 主人公 □ 6 # 出身 軍□! D ♀ □ N M ◀ 折 觸 □遊 □、* + ◀ , ▲ # ◀ M □、「大英 帝□」光輝 示 □作品 節々 □比 □如 □、日本人□校 自□ 叡智 象□ 引 合 出 □、止 □、二 「帝□」 末端 □ 登場人物 辿 □□ □中 □、□ □後 人生行路 □、巧 表象 □。愛 若 軍曹↑ □* □□◆ □▼ " □、彼 凄□ 死。 ↑ □* □ 虐待 朝鮮人監視員↓ □尸 M 7 M □、虐 □少年時 代 □、□後 下 □死刑判決 □、明 □、! D ♀ ↑ □* □ 間 意外 □係...。「世 中 地獄 上 花見 □」(一茶)。

周到 織 上 □本作 □、今回 何穎怡 □中□語版 □、典□ □々 行 □ 註□ 施 □、□者 □。□、全 現代人必□ 書 言 □。(□、本書 日本語版 □、更 詳細 書評 『跨境』第7□(2018年12月) □載予定 □、□心 □向 御□照

。)



淡江時報社